

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.04.02
Лингвистика, программа
Теория и практика
переводческой
деятельности

Курс III,
группа ЗМЛТППД -31-17
заочная форма
обучения

БАТИЩЕВА ЕКАТЕРИНА АЛЕКСАНДРОВНА

**ОБОГАЩЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ
ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА**
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Дудочкина О.Г.

Работа допущена к защите _____

Заведующий кафедрой _____

Дата представления _____

Дата защиты _____

Оценка _____

Уфа 2020

Содержание

| | |
|--|----|
| Введение..... | 3 |
| Глава I. Лингвистические особенности терминов..... | 6 |
| 1.1 Понятие термина и подходы к его классификации..... | 6 |
| 1.2 Лингвистические особенности медицинских терминов..... | 14 |
| 1.3 Структурный анализ медицинской терминологии..... | 17 |
| 1.4 Аббревиация в русских и английских медицинских терминах..... | 21 |
| Выводы по I главе..... | 25 |
| Глава II. Перевод медицинских терминов на примере художественных произведений..... | 27 |
| 2.1 Трудности перевода медицинских терминов..... | 27 |
| 2.2 Функционирование медицинских терминов в произведениях отечественной и зарубежной литературы 20 века..... | 30 |
| 2.3 Подходы к переводу терминов. Переводческие трансформации..... | 33 |
| 2.4 Способы интерпретации медицинской терминологии в художественных текстах..... | 40 |
| Выводы по II главе..... | 47 |
| Заключение..... | 49 |

| | |
|-----------------|----------------|
| Список | использованной |
| литературы..... | 52 |

Введение

Данное исследование посвящено исследованию специфики перевода медицинских терминов на материале художественных произведений 20 века.

На данный момент передача медицинских текстов считается одним из наиболее востребованных видов перевода. Главным предметом изучения медицины всегда был и остается пациент, а значит человек, вследствие чего сфера медицины никогда не стоит на месте и стремительно развивается, и, соответственно, развивается её понятийный аппарат. Всё это вызывает повышенный интерес у лингвистов и специалистов в области переводоведения.

Исследованиями особенностей перевода медицинской терминологии занимались многие отечественные ученые: Е. М. Солнцев, Н. Раск, Д. В. Самойлов и др. Данный жанр требует стопроцентного понимания переводчиком текста оригинала, так как от точности перевода часто зависит медицинский диагноз, назначение и, как следствие, жизнь человека. Переводчику необходимо глубокое лингвистическое осмысление медицинской специальной лексики для обеспечения качественного перевода текстов разных жанров.

Определение диагноза, его симптоматики, подходы к лечению и реабилитации, сопроводительные документы на медицинские препараты и оборудование формируют область, где неточность формулировок и терминов недопустимы. Это язык четких форм, аскетизма, точности и клише. Важно, чтобы материал перевода содержал полностью выверенную медицинскую терминологию, чтобы не стать причиной

неточной диагностики, неверной интерпретации сведений, и, как следствие, серьезной ошибки в сфере медицины. Важно также отметить, что одной из характерных черт медицины в современном мире является её бурное становление, увеличение числа специализаций и, одновременно, их сужение. Всё это происходит вкупе с плотным интернациональным сотрудничеством медицинских работников. Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что медицинская тематика является одной из самых сложных для перевода.

Непосредственно медицинская лексика встречается в литературе не реже остальных лексико-семантических полей профессионального жаргона. Тем не менее изучению этого пласта в научной литературе посвящено достаточно небольшое количество работ. Техника перевода медицинских терминов рассматривается преимущественно с позиции научно-технической литературы, где требуется привести строго понятийное, семантически ограниченное определение и предполагается, что читатель данной литературы хорошо ознакомлен с исследуемой областью.

Все вышеперечисленные факторы обуславливают актуальность данного исследования.

Объектом исследования является медицинская терминология в художественных произведениях отечественных и зарубежных писателей 20 века.

Предмет исследования - особенности перевода медицинской терминологии с английского на русский язык и

с русского языка на английский на материале художественных текстов 20 века.

Целью представленной работы является исследование специфики перевода медицинской терминологии. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Дать определение понятия «термин» и выявить его характеристики;

2. Изучить современные подходы к классификации специальной лексики.

3. Изучить проблемные точки при переводе медицинской терминологии;

4. Изучить основные приемы перевода медицинских терминов;

5. Провести анализ материала в соответствии с выбранными методиками.

Методы исследования. Мы использовали комплекс методов исследования. При изучении и анализе литературы использовались общенаучные методы обобщения, описания и сопоставления. Для исследования терминологии и их перевода использовались описательно-аналитический метод, метод статистического анализа.

Материал исследования был отобран методом сплошной выборки из отечественных и зарубежных художественных произведений 20 века (А. Хейли, А.П. Чехов, М.В. Булгаков).

Научная новизна и теоретическая значимость выпускной квалификационной работы состоят в том, что работ по анализу основных приемов передачи медицинских терминов в художественном тексте на русский язык существует на данный момент не так много.

Практическая значимость: полученные в результате исследования данные могут быть использованы в практической деятельности переводчика, а также при подготовке теоретических и практических курсов по переводоведению, стилистике и лексикологии.

Апробация работы осуществлялась через публикацию в интернет – в журналах «Буква» и «Энигма» двух статей:

1. Отечественные подходы к классификации терминов. (декабрь 2019).
2. Особенности аббревиатур в медицинской терминологии русского и английского языков. (декабрь 2019).

Работа имеет следующую структуру: во Введении анализируется актуальность исследования, выделены его цели и задачи. Первая глава посвящена изучению категории «термин», его классификации, произведен анализ медицинской терминологии как особого языкового явления. Во второй главе приведены способы перевода медицинской терминологии, произведен анализ языковых средств их выражения. В Заключение даны выводы о проделанной работе. В приложении представлены список использованной научной литературы и список источников языкового материала.

Глава I. Лингвистические особенности терминов

1.1. Понятие термина и подходы к его классификации

Понятие «термин» принято в качестве основного в данной выпускной квалификационной работе. Терминология

пронизывает все сферы человеческой жизни. В последние годы вопросы терминологии являются главным предметом внимания лингвистов. Исходя из этой заинтересованности появляется потребность поиска четкого и однозначного определения понятия «термин». На данный момент в научном мире продолжаются споры об определении понятия «термин», кроме того, отсутствует общее мнение об определении его лингвистических характеристик. В языковедении существует немало различных попыток трактовки терминов. Однако, неоднократные попытки языковедов сформулировать удовлетворяющее всех определение понятия «термин» оказались неэффективными, вероятно, вследствие универсальности феномена. По замечанию российской исследователя З.И. Комаровой, термин является универсальным и неопределённым феноменом. Кроме того, З.И. Комарова отмечает, что существует несколько подходов к определению термина: логический, описательный, определение путем противопоставления термина негативной единицы, а также формальный подход – попытка дать, по меньшей мере, «рабочее» определение [Комарова 1991: 7].

На данный момент универсальным считается факт, что термином может быть выражен как словом, так и словосочетанием. Основными качествами классического термина принято считать однозначность, наличие дефиниции, логическую системность, стилистическую нейтральность, отсутствие экспрессии. С.Д. Шелов в своем пособии «Терминология и профессиональная лексика: состав и функции» анализирует феномен термина и делает вывод,

что все вышеперечисленные свойства остаются «в значительной степени неясными» [Лейчик, Шелов 1990: 74-75].

Первым опытом создания учебного материала о терминах является изданное в 1987 году пособие Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобринина для студентов филологических факультетов вузов «Лингвистические основы учения о терминах».

Самым главным по-прежнему считается вопрос, что такое «термин». Согласно определению, данному в «Большом энциклопедическом словаре», термин – «слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве» [БЭС 2000: 452]. В «Словаре современного русского литературного языка» представлено следующее определение данной языковой категории: термин – слово или словосочетание, выражающее точно определенное научное, техническое, философское и др. понятие [Словарь современного русского литературного языка 1991: 431].

Н.В. Васильева, Н.В. Подольская, А.В. Суперанская в своей работе «Общая терминология: Вопросы теории» приводят достаточное обширный ряд возможных определений понятия «термин». В.М. Лейчик, к примеру, формулирует трактовку термина через призму терминоведения и утверждает, что термин является лексической единицей определенного языка, используется для особых целей и обозначает общее понятие теории определенной сферы знаний или деятельности [Лейчик 1988:

31]. При этом исследователь указывает, что представленное определение является в некоторой степени упрощенным и статичным. Т.Л. Канделаки в своей работе «Семантика и мотивированность терминов» определяет термин как слово или словосочетание, требующее построения дефиниции для определения его значения [Канделаки 1977: 81]. Достаточно полное определение понятия «термин» дает в своей работе исследователь Г. Рондо. Учёный определяет термин как языковую единицу, объединяющую в себе означаемое и означающее, что позволяет определить языковую форму любого понятия. Кроме того, исследователь подчеркивает, что термин нельзя рассматривать изолированно, так как он является частью целого специального семантического поля (науки, техники, прикладной деятельности) [Рондо Г. цит. по: Суперанская 2012: 212-214]. Тем не менее наибольший интерес вызывают признанные в качестве универсальных трактовки, данные учеными Н.В. Васильевой, Н.В. Подольской, А.В. Суперанской. Исследователи утверждают, что термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной сфере для использования в особых обстоятельствах. Кроме того, ученые подчеркивают, что термин – это однозначное лексическое обозначение понятия, являющегося частью системы понятий специфической сферы профессиональных компетенций, ее основным понятийным элементом для выполнения специальных целей [Суперанская 2012: 14].

Другого подхода к определению термина придерживался И. С. Квитко, который считал термин наиболее информативной единицей языка, носящим точные данные об

академическом понятии [Квитко 1979: 19]. Г. О. Винокур считает, что термин – любое слово в специфической функции номинативности специального феномена, предмета или явления [Винокур цит. по: Лопатина 2012: 26]. По утверждению В.В. Виноградова специфической чертой терминов считается их дефинитивная функция. Исследователь подчеркивает, что заявлять о семантике термина в универсальном смысле [Виноградов 2001: 32].

С целью получить более подробную и качественную характеристику исследуемого вопроса мы проанализировали работы зарубежных исследователей по данному феномену. В англоязычных словарях предлагаются следующие толкования изучаемого понятия: “a word or phrase used in relation to a specific subject, such as to describe an academic or technical word” [CIDE 1996: 1501] и “a word or phrase with a specific meaning, especially one that is used for a particular subject or kind of language” [LED 2006: 1594].

Данные определения отражают специфику термина как части определенной системы. Понятие «терминология» также считается многозначным. При помощи него, согласно исследованию А.В. Суперанской, обозначают:

1. Комплекс или некоторую совокупность самих терминов.
2. Комплекс терминов (универсалий) отдельной сферы знания (авиакосмическая сфера, биологическая терминология).
3. Науку о возникновении, структуре и функционировании терминов.

4. Науку о возникновении, структуре и функционировании терминов отдельной сферы знания в данном языке и их эквивалентах в иных языках.
5. Универсальное терминологическое учение [Суперанская 2012: 14].

Хуан Сэйджер, ученый из США, понимает терминологию как анализ и деятельность в области, относящийся к сбору, описанию, обработке и представлению лексических единиц, связанных с специфическими сферами употребления одного или нескольких языков [Sager 1990: 115].

Более того, Сэйджер подчеркивает, что в настоящее время понятие «терминология» используется в нескольких значениях:

1. Как комплекс методов для комплектования, описания и демонстрации терминов.
2. Как теория, а именно как фундаментальный комплекс аргументов и выводов, объясняющих взаимосвязь между понятиями и терминами, что является основой для вышеуказанных методов.
3. Как комплекс терминов определенной области. [Sager 1990: 3].

Вопрос рассмотрения терминологии в качестве системы литературного языка в текстах различных жанров на данный момент остается также нерешенным.

Некоторые исследователи (Н.Б. Вассоевич, Г. Рондо, Х. Сейджер), подчеркивают полисемию лексической единицы «терминология», объединяющей различные понятия и

обновляющейся в зависимости от взглядов исследователей. Некоторые ученые определяют терминологию в общем смысле как часть лексического состава языка, включающую в себя специальную лексику, используемую в данной профессиональной области [Березин 1979: 266]. Что касается определенной области знаний, здесь терминология определяется как совокупность понятий конкретной области знаний или практической деятельности в соотношении с комплексом понятий данной сферы [Даниленко 1971: 11]. Первые термины возникли заблаговременно до появления научного знания. Терминология появляется в каждой профессиональной области.

Вопреки отличным подходам к толкованию понятия «термин», стоит отметить, что он является итогом и средством профессиональной деятельности. Характеристики термина широко исследуются в отечественной и иностранной учебной литературе. Ученые установили комплекс характеристик, которыми должен обладать термин:

- Систематичность;
- Точность;
- Лаконичность;
- Лингвистическая правильность;
- Недвусмысленность и др.

[Русский язык, Энциклопедия 1997: 556].

В «Словаре лингвистических терминов» под редакцией О.С. Ахмановой отмечается, что недвусмысленность предполагает только одно значение термина [Ахманова 2009: 27]. Данная характеристика определяет основную цель

приведения терминологии в стандартизированный вид: взаимное сопоставление понятия и термина.

Критерий точности исследователь Д. С. Лотте считает «соответствием»; для анализа ученый предлагает понятия буквального и действительного значения. Термин всегда должен быть взаимосвязан с понятием, точной передачей его формы языковыми средствами на разных его уровнях [Лотте 1961: 77].

Систематичность представляет собой, главным образом, системность языка и четкое следование моделям образования термина.

Д.С. Лотте также отмечает, что частое использование термина в литературном языке требует его лаконичности [Лотте 1961: 30]. Краткость термина важна для легкости его запоминания и универсальности использования. В какой-то степени данный критерий противоречит другим, так как, как правило, чем более разнообразен термин, тем более четкое представление он дает о понятии, при этом с расширением термина он становится более неудобным в использовании на практике.

Деривативности обозначает способность термина к словообразованию. Термины помогают с трактовкой неизвестных понятий, а впоследствии являются основой мотивированности, системности и лаконичности терминов [Лотте 1961: 35].

Соблюдение норм и правил общелитературного языка предполагает критерий лингвистической правильности.

Другими словами, термин – это слово или сочетание слов конкретной области применения, считающееся буквальным выражением понятия и имеющее свое толкование. Ключевыми требованиями к термину считаются систематичность, точность, лаконичность, лингвистическая правильность, недвусмысленность и др.

Сами термины выражают универсальные понятия. Исходя из того, что универсальные понятия разнятся, можно выделить различные виды терминов. Исследователи предлагают широкое количество классификаций терминов, основанных на разных конкретных признаках терминов (формальных, содержательных, функциональных, внутриязыковых и пр.). Данные классификации непосредственно основаны на тех областях науки и профессиональной деятельности, в которых они применяются [Суперанская 2008: 16]. К примеру, А.В. Суперанская разделяет термины на теоретические термины и термины наблюдения. [Суперанская 2008: 29].

Исследователь Н.С. Будилева распределяет термины по сферам науки или практической деятельности. В области науки выделяется тип научных терминов. Он, в свою очередь, разбит на подтипы по количеству существующих на данный момент научных направлений. Другими словами, отмечены термины социальные, технические и естественные. В области промышленности присутствуют технические термины: наименования аппаратов, механизмов, технических процессов и ресурсов. В социальной сфере наряду с терминами общественных наук можно выделить общественно-политическую группу. В области экономики и

экономических отношений выделяются термины обслуживания экономики и термины языка описания [Будилева 2000: 5].

И.П. Костюк отмечает термины процессов, предметов, свойств, признаков, величин и их единиц [Костюк 2002]. Д.А. Уваров представляет языковой принцип классификации на основании качеств термина как лексической единицы конкретного языка [Уваров 2004: 1].

Научной классификацией считается классификация А.В. Суперанской. Исследователь разделяет термины на термины для закрепления знаний, термины как способ знания, термины, используемые как инструмент овладения знанием, и термины обучения. Помимо этого, ученый представляет классификацию терминов по частоте их применения в текстах. Термины здесь подразделяются на высокочастотные и низкочастотные. Данные о частотности лексической единицы можно получить в терминологических словарях [Суперанская 2007: 64].

Что касается предметной принадлежности, в различных сферах знаний можно отметить биологические, спортивные, математические, физические, дипломатические, военные термины и т.д.

Интересна классификация терминов исследователя С.В. Гринева-Гриневича, который анализирует их с позиции их формы и содержания, семантики, исторических факторов, и использования [Гринева-Гриневич 2008: 59].

По форме термины подразделяются, главным образом, на термины-слова и термины-словосочетания. Термины-слова

делятся на корневые, аффиксальные и сложные. Среди сложных типов выделяются термины-редупликаты (flash-flash); термины-символослова (Восток-2); термины-моделеслова (Е-балл); многокомпонентные термины, которые, в свою очередь, подразделяются на цепочечные и агглютинированные термины [Гринев-Гриневиц 2008: 57].

В плане хронологии ученые отмечают исконные и заимствованные термины. Исконные термины в РЯ - это слова индоевропейского (мать, дочь, бык, мясо, овца, верба), общеславянского (просо, челнок, черемуха, сосна), восточнославянского (кружево, кошка, зяблик, сорок, галка, снегирь), собственно русского происхождения (грач, обои, итог, ворковать), а в английском языке - слова общегерманского, индоевропейского и собственно английского происхождения.

С позиции истории исследователи выделяют термины-неологизмы, устаревшие термины, термины-историзмы и термины-архаизмы.

По мере универсальности терминов выделяются универсальные термины, диалектные термины, а также употребительные, малоупотребительные и окказиональные термины. На основе распространенности терминов исследователи выделяют локальные термины, региональные термины, национальные термины и интернациональные термины.

По степени нормированности термины подразделяются на стандартизованные, предпочтительные, рекомендуемые,

отсылочные, допустимые, nereкомендуемые и недопустимые [Гринеv-Гринеvич 2008: 65].

Другими словами, классификация терминов производится на основе их этимологии, формы, структуры, степени употребления, функциональных особенностей, уровня нормированности.

Данное разнообразие терминов, терминологических полей и терминологических систем также затрагивает и художественную литературу, которая является материалом нашей работы.

1.2 Лингвистические особенности медицинских терминов

Прежде чем приступать к рассмотрению значения медицинского термина, нужно представить определение лексического значения слова (далее – ЛЗ). Академик В.В. Виноградова предложил общепринятое значение данного понятия, согласно которому ЛЗ – это предметное, грамотно выверенное содержание, считающееся частью целой семантической системы данного языка [Виноградов 1977: 132]. Исследователь Т.Н. Великода утверждает, что ЛЗ – это связь между формой слова и тем предметом или явлением, которое оно называет. Иначе говоря, ЛЗ – это языковое отражение действительности [Великода 2010: 7].

По утверждению ученого М.В. Никитина значения словоформ можно считать понятием, которое связано знаком. Автор утверждает, что языковые значения не отличаются от понятий кардинально. Значения сохраняют в себе структуру, содержание и характер понятия [Никитин 2007: 88-89].

Исследователь И.В. Арнольд под ЛЗ понимает реализацию понятия языковыми средствами. И.В. Арнольд утверждает, что понятие отличается от значения слова, потому что оно имеет языковую основу [Арнольд 2002: 102].

Значение термина – это взаимодействие лексического (ближайшего) и понятийного (дальнейшего) значения.

Лексическое и понятийное значения термина не всегда совпадают. Можно выделить следующие способы их соотношения:

1. Правильноориентирующие термины: ЛЗ полностью тождественно понятийному: *кишечник*, *cerebral accident*, *clavicula* и т.д.

2. Нейтральные или немотивированные термины: ЛЗ отсутствует: *roentgenotherapy* – *рентгенотерапия*, *artholithiasis* – *подагра* и т.д.

3. Ложноориентирующие термины: ЛЗ не соответствует понятию. [Гринев-Гриневиц 2008: 91].

4. Омонимия и полисемия терминов. Данные слова обозначают “органически присущие категории имен предметные значения” [Герд, 1979: 84]:

knife [naɪf]

- общ. нож; ножик; сечка
- лес. ракля; режущий аппарат; шабер
- мед. хирургический нож

Другой пример:

solid ['sɒlɪd]

- общ. тело; пишущийся без дефиса

- *автом. объёмная фигура; твёрдотельная модель (ssn)*
- *мед. твёрдая фаза; твёрдая частица [multitran.com].*

Стоит отметить, что полисемия термина не усложняет их понимание. Принято считать, что значение термина должно быть очевидно без контекста, тем не менее, некоторые исследователи утверждают, что в терминологии контекст занимает важную роль: значение термина раскрывается через его функционирование [Ахиитова 1980: 16].

Касаемо синонимии терминов, важно подчеркнуть, что синонимия – это слова, сходные по значению или по своей звуковой форме. А.А. Реформатский добавляет, что синонимы через своё наименование раскрывают различные качества одного и того же предмета или явления [Реформатский 1965: 95]. Источники синонимов в терминологии зачастую отличны от общелитературного языка.

К общим исследователи причисляют случаи параллельного употребления терминов и их эквивалентов в медицинской терминологии:

- *cubitus – elbow,*
- *bronchus – airtube,*
- *malleolus – ankle,*
- *collar bone – clavícula.*

[Англо-русский и русско-английский медицинский словарь, 1999].

В терминологии также присутствует полное и краткое наименование (аббревиатуры):

- *BMI - body mass index;*
- *DNA - deoxyribonucleic acid;*
- *EBM - evidence based medicine;*
- *GITS - gastrointestinal therapeutic system;*

[Англо-русский словарь медицинских аббревиатур, 2010].

Независимо от того, что существуют интернациональные стандарты и учебные пособия, медицинская терминология вариативна. Это связано с самим процессом возникновения и становления языка медицины.

На состоянии современной медицинской терминологии отразился опыт врачей и ученых всех времен и стран. Нынешняя медицинская терминосистема максимально упорядочена по сравнению с другими областями знаний. Международные номенклатуры способствуют повсеместному внедрению и постоянному развитию языка медицины.

Разумеется, большая часть древних названий диагнозов и их симптомов устарели. На данный момент их определение практически невыполнимо, многие из прежних понятий претерпели изменения в семантике.

Со времен принятия христианства основой медицинской терминологии были, главным образом, слова греческого и латинского происхождения. Ученые утверждают, что данные термины можно встретить в ранних переводных текстах [Выхрыстюк, Коскина, Сокоренко 2012: 469-471]. Особой популярностью пользовались тексты работа Аристотеля, Гиппократ и других врачей [Чернявский 1984: 414].

Латинские термины заимствовались медленно, главным образом, во время византийского сотрудничества. В 15-16 вв. процесс заимствования начинает идти быстрее, в процессе активно участвует польский язык. В 17 веке украинские переводчики обогащают медицинскую терминологию переводами латинских медицинских текстов.

Одним из центральных работ стал труд Андрея Везалия – отрывок «Эпитоме» из трактата «О строении человеческого тела» (Везалий, 1974). В своём труде переводчик применял только два способа перевода терминов: эквивалентная замена и калькирование. Непосредственно заимствование практически не использовалось [Николаева, 2014: 30-40].

Таким образом, мы пришли к выводу, что медицинские термины далеко не всегда выражаются терминами-словами и словосочетаниями. Было выяснено, что термины могут быть созданы как путем использования морфем основного языка, так и путем заимствования из другого. Термин как лексическая единица вписывается в рамки фонетики и грамматики данного языка. В связи с международным распространением языка науки, большой вес в медицинских терминологии имеют термины, построенные на базе текстов латинского и греческого происхождения.

1.3. Структурный анализ медицинской терминологии

Большая часть терминов, как и универсальная лексика, формируются на основе уже известных слов и корней. Выше было отмечено, что термины могут быть выражены как

простыми словами, так и производными, а также сложными. Согласно Гринев-Гриневичу, в каждой сфере терминологии, на основании формы можно отметить следующие группы терминов: слова (однословный термин) и словосочетания (многословный термин) [Гринев-Гриневиц 2008: 121].

Исследователь В.П. Даниленко, изучая терминологию через призму словообразования, выдвигает такую классификацию терминов по их структуре:

- «Понятные» словообразовательно: созданные по модели, существующей в литературном языке при помощи конкретных и очевидных морфем;
- «Непонятные» словообразовательно: созданные при помощи не существующих в литературном языке морфем.

Что касается моноксемных терминов, исследователи выделяют следующие структурные типы: простые, аффиксальные или сложные лексические единицы. Простыми (или непроизводными, или корневыми) терминами считаются моноксемные слова, в которых основа тождественна корню:

ache, crutch, ill, abscess, nerve, lap, pill, raw, vein, cast, disease, influenza, , rib, leg, oncology, limp, nape, navel, plica, back, surgeon, cell

В группу аффиксальных терминов можно отнести термины, состоящие из корня и аффикса:

abnormality, coefficient, discomfort, rotator, deterioration, resuscitation, widening, illness, poisoning, marantic, resorption, implant

Сложными считаются термины, состоящие из, как минимум, двух корневых морфем: *aid-man, airproof, bedfast, bloodstream, bottle-fed, brainstem, deadmute, radiogenetics, cardiography, deadborn, magnetocardiography, self-analysis, gallstone* [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь, 1999].

Исследователь С.В. Гринев-Гриневиц выделяет отмечает морфологические, синтаксические способы образования терминов, а также словосложение. Первоначальным способом в области морфологии считается конверсия, которую часто можно встретить в английском языке. При помощи конверсии созданы, к примеру, следующие термины: *bandage, drug, transplant, gag, graft, help, hurt* [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь 1999].

Самым эффективным способом терминообразования в морфологии принято считать суффиксацию. Самые распространенные медицинские термины созданы на основе суффиксов *-tion (-sion), -er (-or), -ing, -ist, -ic*.

Аффиксы *-ing* и *-tion (-sion)* могут выражать названия процессов : *aging, healing, hypertension, immunization, malabsorption, peeling, sweating, variolation* [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь 1999].

Суффиксы *-ist, -er (-or)* обозначают того, кто совершает то или иное действие: *anatomist, adviser, hematologist, messenger, neurologist, oncologist, practitioner, urologist*.

Суффиксы *-er, -or*, кроме того, могут обозначать наименования техники: *microshaker, mediator, needleholder*,

oxygenerator, receptor, scarificator, suppressor [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь 1999].

Суффикс *-ic*, как правило, означает принадлежность явления или предмета к определенной области медицинского знания: *cholecystic, dactylic, fluoric, lipotropic, nonpathogenic, nontoxic, sporogenic*, [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь 1999].

Достаточно небольшое количество терминов создается на основе префиксации, при этом превалируют заимствованные префиксы (*de-, neo, poly-, re-, sub-* и т.д.), заимствованные, главным образом, из латыни [Даниленко 1977: 121]: *decomposition, delactation, denervation, defatting, denutrition, depigmentation, desalting, desorbition; polyarthritis, polyclinic, polydactyly, polymyalgia; polyneuritis, polyposis; readmission, reamputation, recidivating, re-examination, regeneration, regression, reinfection, replanting; subscapular, subclinical, subdiaphragmatic, subinternship, sublingual, subluxation, subscription, subserous* [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь, 1999].

Самым эффективным подходом к образованию терминов является синтаксический способ: замена обычных простых словосочетаний сложными эквивалентными моноксемными [Гринев-Гриневиц 2008: 135].

Основной и самой распространенной моделью образования терминов считается двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, которое состоит из ядра – имени существительного в начальной форме и атрибутивного элемента. Самыми частотными способами образования

двухкомпонентных терминов в английском языке медицины являются:

1. Атрибутивные словосочетания с прилагательным в препозиции (модель AN):

antitetanic serum, aural calculus, cold abscess, determinial factor, gastric secretion, infrared rays, microfocal radiography, open reduction, soft abdomen, metabolic rate, ultimate recovery, multiple sclerosis.

2. Менее распространенными считаются атрибутивные словосочетания с именем существительным в препозиции (модель NN):

action potential, addition reaction, bile peritonitis, elbow joint, head physician, leg ulcer, microbiology laboratory, scrub nurse, skin rash.

3. Имя собственное в притяжательном падеже в препозиции (модель N'sN). Данное имя собственное, как правило, является именем создателя или первооткрывателя данного явления:

Alzheimer's disease, Bell's mania, Burkitt's lymphoma, Coffey's operation, Down's syndrome, Erb-Charcot's paralysis, Freyer's operation, Friedman's reaction, Kocher's forceps [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь, 1999].

На основе вышеуказанного обзора можно прийти к выводу, что самыми распространенными в английской медицинской лексике считаются атрибутивные словосочетания с именем существительным или прилагательным в препозиции.

В свою очередь, словосложение означает объединение как минимум двух корневых морфем в одном слове: *knock-knees, frostbite, nephrocystosis, gastrointestinal, high-toxic, heatstroke, juxta-articular, morphogenesis, lysine-cystinuria, microspherocytosis* [Англо-русский и русско-английский медицинский словарь, 1999].

Итак, самыми эффективными способами словообразования в области терминологии можно считать морфологический, синтаксический способы и способ словосложения.

1.4. Аббревиация в русских и английских медицинских терминах

В современном мире для терминообразования активно используется синтаксический способ – составление фраз из нескольких слов:

Acquired Immune Deficiency Syndrome – синдром приобретенного иммунного дефицита;

Severe Acute Respiratory Syndrome – тяжелый острый респираторный синдром;

Irritable Bowel Syndrome – синдром раздраженной толстой кишки.

В связи с громоздкостью данных фраз, они проходят процесс аббревиации. Некоторые медицинские аббревиатуры из английского языка стали универсальными, и многие люди попросту не знают их полные формы (*AIDS* - СПИД, *SARS* - ТОРС).

Термины-аббревиатуры особенно любопытны для исследовательской работы. Само понятие «аббревиатура» уже давно не ассоциируется только с научной сферой, и может встретиться в текстах разной стилистической и жанровой направленности. Знание и понимание аббревиатур, умение грамотно включать их в речь — признак достойного уровня речевой культуры личности.

По определению, данному Ю.Д. Апресяном, аббревиатура, как правило, представляет собой существительное, созданное из отрезков слов или начальных букв или звуков слова [Апресян 1995; 23]. Первые аббревиатуры можно было встретить еще в текстах Древней Греции, но повсеместно распространились они в 20 веке как результат «информационного взрыва». Аббревиатуры служат основой для создания терминов вторичной номинации особой структуры, уникальной и неповторимой [Андрианов 1964; 15].

Универсальный тип аббревиации в медицинской терминологии области – буквенные сокращения. Терминологические словосочетания исходного и переводимого языка, обозначающие одинаковые понятия могут быть выражены:

1. Различными аббревиатурами:
 - *ROMI (Rule out myocardial infarction)* – ИОМ (Исключенный инфаркт миокарда);
 - *CTS (Carpal Tunnel Syndrome)* – КТС (Кистевой туннельный синдром),
 - *AAA (Acute anxiety attack)* - ОПР Острый приступ ярости и т.д.
2. Одинаковыми аббревиатурами:

- *RF (Rheumatoid factor)* - РФ (Ревматоидный фактор)
- *LD (Lethal dose)* - ЛД (Летальная (смертельная) доза) и т.д.

При помощи аббревиатур образуются англоязычные термины, которые впоследствии принимаются как языковые универсалии и используются во многих языках мира. В области медицины таких универсалий около 3%, к примеру, *ca (circa)* - приблизительно и т.д.

Проведенный исследователями анализ медицинской лексики английского языка показывает, что буквенная аббревиация представлена следующими типами:

1. Однозначные сокращения: *H (History)* - история болезни.

2. Двухзначные сокращения: *GI (Gastrointestina)* - желудочно-кишечный, *HN (Hiatal hernia)* - грыжа пищеводного отверстия диафрагмы.

3. Трехзначные сокращения: *HAS (Human serum albumin)* - альбумин человеческой сыворотки, *LVN (Licensed vocational nurse)* - лицензированная профессиональная медсестра.

4. Четырехзначные сокращения: *LVDD (Left ventricle diastolic dimension)* - диастолический размер левого желудочка, *IDDM (Insulin-dependent diabetes mellitus)* - инсулин-зависимый сахарный диабет.

Важно подчеркнуть, что частотность употребления данных типов аббревиатур различается. Двухзначные и

трехзначные аббревиатуры наиболее частотны в области медицинской терминологии английского языка (2,8% из 3%).

При работе с информацией для учебного пособия по медицине, важно обратить внимание на структуру терминов для того, чтобы они не препятствовали точному пониманию медицинского текста. В последнее время результатом данного процесса становится подбор и адаптация прецедентных текстов, нежели создание новой терминологической базы. Согласно многим проведенным исследованиям, исходя из своих специфических особенностей медицинский термин редко можно перевести дословно, так как в данной ситуации текст теряет свою логику, смысл и влияние на реципиента. Порой текст, принятый с воодушевлением в одной стране может вызвать непонимание и даже злость в другой культуре. Поэтому важно при переводе медицинской литературы не забывать о культурологических и социологических особенностях конкретной аудитории. Широкое использование аббревиатур связано с возникновением сложных денотатов, запрашивающих словосочетания и сложные слова для своего выражения [Арнольд 1959].

Наполненность каждого знака в аббревиатуре больше, поскольку длинная информация выражается усеченным количеством знаков. Это дает повод оценивать аббревиатуры как способ речевой экономии. Часть терминов имеют сложное содержание и большой ряд признаков, что ведет к невозможности выполнения дефиниционной функции термина. Требование краткости приводит к тому, что какие-то термины начинают выполнять исключительно

идентификационную функцию, поскольку не включают в себя все категориальные признаки. К примеру, *growing pains* – невралгические боли в детском возрасте. Лексическая единица *growing* достаточно широко распространена и применяется также в общелитературном языке не только специалистами в некоторой области. Дефиниция этого слова лежит на поверхности, также как толкование слова *pains* знакомо для англоговорящего человека. Процесс понимания происходит на когнитивном фоне предметной области биологии. Идентификационная функция присуща только трети терминов.

Выводы по I главе

В процессе исследования мы выяснили, что термин – это однозначное лексическое обозначение понятия, являющегося частью системы понятий специфической сферы профессиональных компетенций, ее основным понятийным элементом для выполнения специальных целей.

Помимо этого, были отмечены основные характеристики термина:

- Систематичность;
- Точность;
- Лаконичность;
- Лингвистическая правильность;
- Недвусмысленность и др.

Были проанализированы различные подходы к определению понятия «Терминология». За основу в своей работе мы берем определение Березина, который определяет терминологию в широком смысле как часть лексического состава языка, включающую в себя специальную лексику, используемую в данной профессиональной области. Терминология – это самая подвижная часть лексического состава языка, как которую имеют большое влияние экстралингвистические факторы.

Итак, термин является частью общей лексической системы языка, но только посредством специфичной терминологической системы (терминологии), которая представляет собой:

1. Комплекс или некоторую совокупность самих терминов.

2. Комплекс терминов (универсалий) отдельной сферы знания (авиакосмическая сфера, биологическая терминология).
3. Науку о возникновении, структуре и функционировании терминов.
4. Науку о возникновении, структуре и функционировании терминов отдельной сферы знания в данном языке и их эквивалентах в иных языках.
5. Универсальное терминологическое учение.

Кроме того, мы проанализировали различные подходы к классификации терминов. Основой данных классификаций служат различные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Итак, термин может классифицироваться с научной точки зрения, с позиции философии, по области применения, по источнику заимствования, на основе хронологического порядка. Мы выяснили, что медицинские термины не всегда являются терминами-словами и словосочетаниями. Было указано, что термины могут быть заимствованы из других языков и быть созданы из материалов собственного языка. В термине соблюдаются законы фонетики и грамматики конкретного языка. В связи с глобализацией языка науки, огромный вес в медицинских терминологии имеют термины, построенные на базе латинских и греческих текстов.

Глава II. Перевод медицинских терминов на примере художественных произведений

2.1 Трудности перевода медицинских терминов

Исследуемый нами вид перевода является узкоспециальным: переводчик должен владеть не только рабочими языками, но и специальной медицинской терминологией. Помимо этого, на фоне постоянного развития сферы здравоохранения, появляются новые узкие специальности, способы лечения, производится инновационное оборудование. Все вышеперечисленные факты обуславливают требование к компетентности переводчика. Как правило, переводом медицинской терминологии занимаются более опытные переводчики, обладающие хотя бы общим представлением о медицине и фармацевтике.

Особыми чертами медицинских текстов можно назвать использование медицинской терминологии, сокращений и аббревиатур. Следующий фактор, осложняющий медицинский перевод заключается в том, что медицинская лексика часто расширяется: открываются новые заболевания, появляются другие специалисты, инновационные методы диагностики, создается новая аппаратура, создаются новые препараты и материалы. При этом более ранняя лексика может менять свою семантику. Подобные переводы должны производиться переводчиками специалистами в сфере медицины, обладающими соответствующей специализацией. В случае, когда переводчик недостаточно компетентен в данном вопросе, ему важно получить консультацию от специалиста в данной

сфере, изучить литературу по теме, а возможно – привлечь специалиста в данной области для совместной работы над переводом.

Главной сложностью для переводчиков являются аббревиатуры и сокращения в исходном тексте. Аббревиатуры широко распространены как в письменной, так и в разговорной речи специалистов в области медицины. Расшифровка аббревиатур индоевропейских языков, буквенный состав которых совпадает с латинским языком, иногда приводит к неверной интерпретации сокращения. Многие переводчики даже не пытаются расшифровать аббревиатуры, что является большой ошибкой, поскольку часто аббревиатуры являются многозначными даже в области медицины, не говоря уже о совпадениях с общелитературной лексикой. К примеру, аббревиатура *OD* (*occupational disease*) из области офтальмологии в иных условиях может обозначать и данное явление, а в другом контексте приобретать новое значение “*patients with overdose of some drug*”. Для того, чтобы избежать путаницы, научные медицинские работники стараются пояснять аббревиатуры, отмечать их расшифровку. При переводе аббревиатур и сокращений из области медицины необходимо, прежде всего, опираться на конкретную область медицины, пытаться ясно интерпретировать содержание исходного текста.

В данной части нашего исследования анализ медицинских терминов будет проведён на примере перевода произведения художественной литературы. При данном анализе следует учитывать особенности художественной

речи. В художественных произведениях принципом перевода является слово – образ. Художественный текст прежде всего характеризуется высокой степенью образности, кроме того, часть информации художественного текста может быть предана имплицитно, за счет так называемой «смысловой емкости» художественной литературы. Это свойство проявляется в возможности и способности писателя сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности, заставить работать как мысли и чувства, так и воображение читателя.

Основной принцип теории художественного перевода заключается в следующем: важно рассматривать каждое предложение как часть целого, передавая не только то, что в нем говорится, но и работая над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики персонажей и т. п. Здесь важен как выбор отдельного слова, так и синтаксической структуры, и многих других компонентов. Всё же, использование языка в эстетической функции должно отрицать его коммуникативные функции [Кожина, 2003, с. 596].

Прежде чем приступать к анализу примеров, необходимо обратить внимание на трудности, которые могут препятствовать адекватному переводу художественных текстов, основанная функция которых – воздействующая и эстетическая.

Во-первых, художественный перевод не подразумевает дословность. Нет единого мнения среди переводчиков: одни считают, что для воссоздания текста на другом языке нужно творчески подойти к поиску вариантов перевода, в то время

как другие считают, что нельзя отходить далеко от оригинала, иначе не получится воссоздать структуру текста. Также есть мнение, что при переводе художественных текстов невозможно сохранить структуру текста, так как зачастую приходится сильно отходить от оригинала.

Следующей трудностью является то, что переводчик должен соблюсти стиль автора, культуру языка оригинала, а не только донести идею произведения. Для этого он должен обладать знаниями культуры как исходного, так и переводящего языков. Также большую трудность при художественном переводе представляют устойчивые выражения, которые могут быть непонятны человеку, который незнаком с данной культурой [Алексеева, 2012, с. 153].

В художественных текстах эмоции, которые вкладывает автор в свое произведение, ставятся на главенствующие позиции. Поэтому при переводе важно воссоздать экспрессивный эффект оригинала. Е.М Галкина-Федорук определяет экспрессию, как «усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного» [Галкин-Федорук, 2016, с. 174].

Художественный стиль отличается высокой экспрессивностью. Способы ее выражения могут встречаться на всех уровнях языка: фонологические (длительность звука, аллитерация); морфологические (суффиксы, отглагольные существительные); синтаксические (бессоюзиe, многосоюзиe и изменение порядка слов); лексические (различные тропы). Итак, художественный перевод является адекватным, когда он исчерпывающе выражает авторскую идею, сохраняет

художественно-эстетическую направленность произведения, удовлетворяет общепринятым нормам русского литературного языка, вызывает аналогичную реакцию у читателя, что и оригинал [Сдобников, 2000, с. 134].

Среди, применяемых для перевода труднопереводимых лексем, переводческих трансформаций выделяют следующие: метод подбора эквивалентов, конкретизация, описательный перевод, добавление, перифраз, генерализация, калькирование, модуляция и т.д. [Бархударов, 2008].

Мир развивается, современная медицина расширяет пласт медицинской лексики ввиду активного спроса. В данном вопросе важна подготовка грамотных специалистов в области медицины и переводоведения для обеспечения должного лечения, сопровождения пациента вплоть до его полного выздоровления. Перевод должен выполняться компетентным переводчиком, имеющим должный уровень образования и квалификации. Подготовка компетентных медицинских специалистов, владеющих иностранным языком и готовых к постоянному развитию, является одной из важнейших задач современного образования.

2.2 Функционирование медицинских терминов в произведениях отечественной и зарубежной литературы 20 века

В художественной литературе медицинской направленности зачастую перечислены названия заболеваний, их симптомы и способы лечения. Для более красочного выражения в данном случае необходимо применение медицинской терминологии. Что касается

отечественной литературы, наиболее собранными и выверенными выглядят описания жизни медицинского работника в рассказах М.А. Булгакова из сборника «Записки юного врача» (англ. "A Country Doctor's Notebook) и истории из повести «Собачье сердце» (англ. "The Heart of a Dog").

В своей работе мы обращаемся к рассказам «Полотенце с петухом», «Тьма египетская», «Стальное горло», «Звездная сыпь» и «Пропавший глаз».

В указанных произведениях постоянно появляются названия разных заболеваний. Содержание медицинских терминов в рассказах М.В.Булгакова выполняет следующие функции:

1. Погружение в среду. Использование медицинской терминологии позволяет писателю достаточно полно описать обстановку произведения, его героев, поведать об их работе, придать их речи профессиональное звучание.
2. Создание научного колорита. Писатель, как правило, не поясняет термины, как универсальные (*йод, кровь, нервная система*), так и ускоспециализированные (*деменция, водяной рак, брызжейка*) (Собачье сердце)
3. Характерологическая функция – употребление термина как способа передачи речевой характеристики. К примеру, из речи профессора Преображенского мы понимаем, что он немногословен, однако весьма компетентен, амбициозен и обладает стремлением к инновационной деятельности.

4. Описательная функция: использование терминологии для портретной характеристики героев произведений: *“Плясали свои и приглашенные гости <...> режиссер, с лиловым лишаем во всю щеку, <...> плясала с ним хилая, доедаемая малокровием девушка”* (Мастер и Маргарита).
5. Функция образности. Используется при передаче метафор (*“Террор совершенно парализует нервную систему”*), метонимии (*“Скальпель хирурга вызвал к жизни новую человеческую единицу”*), сравнения (*“Она в приемной? - В приемной, - покорно ответил Шариков, - зеленая как купорос”*) и олицетворения (*“Череп тихо визжал и трясся”*) (Собачье сердце).

Автор активно использует медицинскую терминологию для иллюстрации состояния героя. Данные категории повышают достоверность повествования, вызывают симпатию к герою, повышают интерес к профессии врача.

Что касается произведений А.П. Чехова, мы выделили 163 медицинских термина. Значительную часть составляют общелитературные термины (*рецепт, рак, кровотечение, ткань и т.д.*), специальная лексика представлена в небольшом составе (*апоплексический удар, сигнатура и др.*), наиболее редко употребляются узкоспециальные термины (*тракция, неврит и др.*)

Функции в произведениях А.П. Чехова практически тождественны вышеперечисленным функциям, за исключением того, что автор широко использует термины для описания окружающей обстановки: *«Тут увидел он резиновые кружочки, шарики, спринцовки, баночки с зубной*

пастой, капли Пьеро, капли Адельгейма, косметические мыла, мазь для ращения волос.» (В аптеке).

Кроме того, в рассказах А.П. Чехова зачастую главными героями являются студенты-медики, поэтому писатель нередко описывает процесс обучения анатомии: *«Правое легкое состоит из трех долей. — зубрил Клочков. — Границы! Верхняя доля на передней стенке груди достигает до 4—5 ребер, на боковой поверхности до 4-го ребра.. .назади до spina scapulae.» (Анюта).*

В своих произведениях автор также старается при помощи терминологии достичь комического эффекта: *«Тем же недостатком страдает и mater feminae — теща (из разряда matralia) млекопитающих» (Два романа).*

Если говорить о романах Артура Хейли «Окончательный диагноз» и «Сильнодействующее лекарство», то можно заметить, что автор активно использует медицинскую терминологию для создания эффекта присутствия.

В произведении «Окончательный диагноз» (“The Final Diagnosis”) мы можем встретить диагнозы и их симптомы (concussion, lipoma, malignant tumor, pain, cough), узнать о подходах к диагностике и лечению (sensitization test, surgery, serology), увидеть описание медицинских инструментов (autopsy protocol, power saw), а также проследить след анатомии (throat, esophagus, kidney).

Иначе говоря, термины в произведениях писателей часто употребляются в номинативной функции, а также как средство создания рабочей обстановки. Кроме того, терминология употребляется для характеристики речи

персонажа и их психологических портретов. Терминология, в целом, помогает раскрыть идею произведения.

2.3 Подходы к переводу терминов. Переводческие трансформации

Говоря о процессе перевода, В.Н. Комиссаров, писал: «В момент перевода переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а другая – потенциальна и адаптируема. У переводчика перед глазами находится пункт отправления и ему необходимо создать пункт прибытия. Прежде всего он, по-видимому, будет исследовать текст оригинала, оценивать дескриптивное, аффективное и интеллектуальное содержание единиц перевода, которое он вычленил; восстанавливать ситуацию, которая описана в сообщении, взвешивать и оценивать стилистический эффект и т. д. Но переводчик не может остановиться на этом: он выбирает какое-то одно решение; в некоторых случаях он достигает этого так быстро, что у него создается впечатление внезапного и одновременного решения. Чтение на исходном языке почти автоматически вызывает сообщение на языке перевода; ему остается только проконтролировать еще раз исходный текст, чтобы убедиться, что ни один из элементов исходного языка не забыт, после чего процесс перевода закончен» [Комиссаров 2001: 132-140].

Именно этот процесс рассмотрен в данной главе.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку

переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [Комиссаров 2001: 140].

Важно заметить, что мы говорим о трансформациях с позиции существующей в лингвистике трансформационной теории. Считаем необходимым упомянуть вкратце об основных ее положениях и сравнить с другими теориями перевода.

В книге Л.С. Бархударова «Язык и перевод» упоминается три теории перевода: денотативная, семантическая и теория трансформации.

Денотативная (ситуативная) теория перевода – это наиболее распространенная модель перевода. Она исходит из того факта, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности. Эти элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка, обычно называются *денотатами*. Создаваемые при помощи языкового кода сообщения (отрезки речи) также содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о каких-то денотатах, поставленных в определенное отношение друг к другу [Бархударов 1975: 6].

Семантическая теория перевода основывает переводческую эквивалентность на наличии общих сем (компонентов значения слова) в содержании оригинала и перевода. При этом общность существует не между

совокупностью сем, закрепленных за какими-то единицами разных языков (такая общность принципиально невозможна вследствие языковой избирательности), а лишь между отдельными элементами смысла. Задача переводчика заключается в том, чтобы воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале. Утрата всех прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается при переводе несущественной [Бархударов 1975: 7].

В денотативной теории перевода основное внимание уделяется идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью ИЯ (иностранного языка) и ПЯ (переводящего языка). При установлении связи между этими ситуациями единицам оригинала и перевода отводится лишь роль промежуточных посредников. С другой стороны, собственно процесс перевода может быть представлен и иным образом: переводчик получает оригинал, производит какие-то операции, связанные с оригиналом, и в результате создает текст перевода. Действия переводчика можно в этом случае рассматривать как работу некой системы, на "вход" которой поступает оригинал, а на "выходе" выдается перевод. Иными словами, основу переводческой деятельности будет составлять своего рода преобразование или трансформация оригинала в текст перевода.

Из такого представления о переводческой деятельности и исходит трансформационная теория перевода. Возникновение этой теории связано с идеями лингвистического учения, известного под названием "трансформационной грамматики". Трансформационная

грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей, например: "Мальчик бросил камень", "Камень был брошен мальчиком", "Брошенный мальчиком камень", "Бросание камня мальчиком". Подобные структуры могут быть получены одна из другой по соответствующим трансформационным правилам. Отличаясь по форме составляющих их единиц, они обладают значительной, хотя и не абсолютной, общностью (иначе "инвариантностью") плана содержания [Бархударов 1975: 9].

На сегодняшний день трансформационная теория представляется наиболее состоятельной. Ключевым для нее является понятие трансформации, определение которой, данное В.Н. Комисаровым, мы уже привели ранее, но повторим его словами другого исследователя: «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи" [Рецкер 1980: 73].

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему"[Бреус 2000: 13].

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций.

Большинство лингвистов разделяет все переводческие трансформации на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. выделяют три типа переводческих трансформаций:

- Грамматические трансформации (перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений).
- Стилистические трансформации (синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен).
- Лексические трансформации (добавление, конкретизация и генерализация предложений, опущение) [Фитерман, Левицкая 2012]

А. Д Швейцер предлагает делить трансформации на четыре группы по уровням: компонентному (разного рода

замены), референциальному (конкретизация и генерализация), прагматическому (компенсации, поясняющий перевод) и стилистическому (компрессия и расширение).[Швейцер 2012]

Я. И. Рецкер, напротив, называет лишь два типа трансформаций:

- Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.
- Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [Рецкер 1980]

Практически все исследователи отмечают одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана (например, замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация).

Существуют и другие точки зрения. Например, Р.К. Миньяр-Белоручев называл три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации [Миньяр-Белоручев 2012].

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [Комиссаров 2001: 152].

Л.С.Бархударов называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это перестановки, замены, опущения и добавления [Бархударов 2012].

В целом, каждый из ученых, классифицируя переводческие преобразования, разделяя их на типы по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями.

Авторы совместного труда, А. Б. Шевнин и Н. П. Серов, в своей классификации выделяют два основных типа переводческих преобразований:

- лексические трансформации, к которым они относят такие способы как, компенсация,

антонимический перевод, конкретизация, замена причины следствием и генерализация.

- грамматические трансформации, к которым они относят опущения, перестановки, добавления и транспозиции [Серов, Шевнин 1980].

В отличие от них, Л. К. Латышев выделяет шесть типов переводческих преобразований:

- Лексические преобразования (замены лексем синонимами, зависящими от контекста).
- Стилистические преобразования (трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу).
- Морфологические преобразования (преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи).
- Синтаксические преобразования (трансформация синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях).
- Семантические трансформации. В учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие». В данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков.

- Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод [Латышев 2012].

Щетинкин В. Е., подобно многим другим, выделяет лексические, стилистические и грамматические. [Щетинкин 2012].

Очевидно, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

В своем анализе мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций, созданную В.Н. Комиссаровым: «В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот» [Комиссаров 2001: 150-151].

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические

замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [Комиссаров 2001: 153].

2.4 Способы интерпретации медицинской терминологии в художественном тексте

В данном разделе нашей работы мы проведем анализ прочитанных нами художественных произведений медицинской тематики и их переводов на предмет выявления особенностей перевода медицинских терминов. Всего нами было рассмотрены художественные произведения трех авторов: М.В.Булгакова, А. Хейли, А.П.Чехова. Выбрано свыше 300 примеров употребления и перевода медицинских терминов.

В предыдущей главе была отмечена классификация переводческих трансформаций, приведенная В.Н. Комиссаровым, которую мы выбрали для анализа переводческих решений, использованные для перевода медицинских терминов в художественных произведениях.

Трудность анализа заключается в том, что термин - явление консервативное. Довольно трудно выявить нечто новое и необычное. Кроме того, термины часто состоят не из одного слова, а являют собой сочетание слов, у каждого из которых своя трансформация при переводе.

Количественный анализ показал, что наиболее частотной трансформацией для медицинских терминов является транслитерация (113 случаев). Действительно, подавляющее большинство терминов – названия болезней и прочих внутренних процессов организма, а также медицинских приборов, заимствованные из латинского языка. Они являются интернациональными, поэтому часто передаются из одного языка в другой посредством транслитерации:

- *На всю больницу было только два **скальпеля** и ни одного **термометра** – There were only two **scalpels** and not one **thermometer** in the whole hospital (Палата №6)*
- *А **теория** наследственности, **гипнотизм**, открытия Пастера и Коха, **гигиена** со **статистикой**, а наша русская земская медицина? – And the **theory** of heredity, **hypnotism**, the discoveries of Pasteur and of Koch, **hygiene** based on **statistics**, and the work of Zemstvo doctors! (Палата №6)*
- *Знаешь, очень возможно, что мне предложат приват-доцентуру по общей **патологии**. – Do you know it's very possible they may offer me the Readership in General **Pathology** (Попрыгунья)*
- *Пониженные коленные **рефлексы**, скверный **аппетит**, угнетенное состояние духа. – Their knee **reflexes** were retarded, they lost **appetite** and exhibited general depression. (Собачье сердце)*
- *I'm lecturing the nurses next week on adult **tonsillectomies**. – На той неделе я читаю сестрам лекцию о **тонзиллэктомии** у взрослых. (The Final Diagnosis)*

На втором месте по частотности – калькирование (86 примеров):

- *Even with extreme **operative care** a tiny portion of tonsil sometimes escaped the surgeon's forceps and was drawn into the lung where it formed an abscess.* – Даже при удачных **операционных вмешательствах** бывают случаи, когда крохотные частицы удаленной ткани попадают в легкое и вызывают абсцесс. (*The Final Diagnosis*)
- *Послушайте, а если позвать **консилиум**?* – *What do you think about a **consultation**?*" (Доктор)
- *У него **дифтерит** носовой полости* — *He has **diphtheria of the nasal cavity**.* (Попрыгунья)
- *Обыкновенные **земские врачи** решаются производить **резекцию** коленного сустава, на сто чревосечений один только смертный случай, а **каменная болезнь** считается таким пустяком, что о ней даже не пишут.* – *Ordinary **Zemstvo doctors** were venturing to perform the **resection of the kneecap**; of abdominal operations only one per cent. was fatal; while **stone** was considered such a trifle that they did not even write about it.* (Палата №6)
- *Террор совершенно парализует **нервную систему*** – *Terror completely paralyses **the nervous system*** (Собачье сердце).

Кроме того, часто используется транскрипция как вид переводческих трансформаций (48 случаев):

- Радикально излечивается **сифилис**. – *A radical cure for **syphilis** had been discovered.* (Палата №6)
- Введено 8 кубиков **хлороформа**, 1 шприц **камфары**, 2 шприца адреналина в сердце. – *Drugs used: **Chloroform** – 8 cc. **Camphor** - 1 syringe. **Adrenalin** - 2 syringes (by cardiac injection).* (Собачьяе сердце)
- *Most of them wanted to know what he saw in the **fluoroscope**.* – *Всем им хотелось сразу же знать, что он там увидел в своем **флюороскопе**.* (The Final Diagnosis)

Перестановка насчитывает 39 случаев употребления – это наиболее частотная трансформация для словосочетаний. Важно отметить, что в нашем исследовании данный вид трансформации чаще встречается при переводе с английского языка на русский:

- *I'm **Rh negative** and my husband is **Rh positive**.* – У меня **отрицательный резус-фактор**, а у мужа **положительный**.
- *There is a **peptic ulcer** lying just below the pyloric ring in the duodenum – **Язва двенадцатиперстной кишки** прямо под привратником желудка.*
- *I'm lecturing the nurses next week on **adult tonsillectomies**.* – На той неделе я читаю сестрам лекцию о **тонзиллэктомии у взрослых**. (The Final Diagnosis)

Примечательно, что сочетания «прилагательное + существительное» переводятся либо как согласование, «прил+сущ.», либо как управление «сущ + сущ»:

- Будучи уже студентом четвертого курса, Сергей заболел **скоротечною чахоткой** и умер - *When Sergey was a student in his fourth year he was taken ill with **galloping consumption** and died* (Палата №6)
- В каждое свое посещение он приносил склянку с бромистым калием и **пилюли из ревеня** - *On every visit he brought a bottle of bromide and **rhubarb pills**.* (Палата №6)
- **Нитевидный пульс**,— ответил Борменталь. - *'There's just **a flicker of pulse**,' replied Bormenthal.* (Собачье сердце)

Логическая синонимия также довольно многочисленна - 35 случаев: *холодные примочки* - *cold compresses* (Палата №6); *чревосечение* - *an abdominal operation* (там же); *высокое стояние диафрагмы* - *the displacement of the diaphragm* (Попрыгунья), *biliousness* - *легкое покалывание в области печени* (*The Final Diagnosis*), *testing* - *анализы* (там же).

Легко распознается и является весьма частотной грамматическая замена - 31 случай:

- *Do you have some Kodachromes showing aspiration tracheitis and pneumonia?* - *У вас не найдется цветных диапозитивов, чтобы наглядно продемонстрировать им разницу между трахеитом и пневмонией?*

- *Even with extreme operative care a tiny portion of tonsil sometimes escaped the surgeon's forceps and was drawn into the lung where it formed an abscess. – Даже при удачных операциях бывают случаи, когда крохотные частицы удаленной ткани попадают в легкое и вызывают абсцесс. (The Final Diagnosis)*
- *С воспалением легких полагается лежать на парадном ходе под лестницей – When you get pneumonia the only thing to do is to lie up under someone's front doorstep (Собачье сердце)*

Случаев конкретизации и экспликации набралось по 13 и 15 соответственно: *biliousness* – легкое пожелтение в области печени (экспликация), *an indirect Coombs* (экспликация), *a premie* – преждевременные роды (экспликация), *rebound tenderness* – синдром Блумберга (конкретизация) (*The Final Diagnosis*).

Добавление – 7 случаев, опущение – 5, генерализация – 5 и модуляция – 1.

Весьма интересными также представляются следующие особенности, выявленные нами при анализе текстов:

1. Английское словосочетание «глагол + наречие» на русский переводится наоборот – сначала наречие, потом глагол: *Terror совершенно парализует нервную систему – Terror paralyses the nervous system completely (Собачье сердце).*
2. Ткани – *tissue*, на русский переводится чаще во множественном числе, хотя в текстах 5 раз встречается

только в формальном единственном числе: *organic tissue* – *органические ткани* (Палата №6).

3. Названия болезней и вирусов – преимущественно латинские, почти не видоизмененные, в русском языке им соответствуют слова с латинскими корнями и русскими окончаниями, всегда одними и теми же суффиксами: *resection* – *резекция*; *apoplectic* – *апоплексический*; *venereal* – *венерический* (Палата №6); *-ity* переводится как *-ость*: *heredity* – *наследственность* (Палата №6); Английскому (а строго говоря – латинскому) *-itis* соответствует русское *-ит* (*tracheum* – *трахеит*); английскому *-isis/-ysis* – русское *-из* или *-ич* (*paralysis* – *паралич*, *analysis* – *анализ*), английскому *-osis* соответствует русское *-оз/-ёз*: *thrombosis* – *тромбоз*, *tuberculosis* – *туберкулёз*, *erythroblastosis* – *эритробластоз* (*The Final Diagnosis*).
4. Форма числа, как правило, не соблюдается: множественное переводится как единственное, а единственное как множественное. В принципе, на понимание оно никак не влияет и ущерба смыслу текста не наносит. Например: *viral setpoint* – *вирусные частицы* (*The Final Diagnosis*).
5. Пассивные конструкции опытные переводчики явно стараются чаще переводить как активные, чтобы придать большую художественную выразительность литературному тексту, например: *correlated* (пассив. форма) переводится как *коррелирует* (активн. форма) (*The Final Diagnosis*).

На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- Основной особенностью перевода английских медицинских терминов на русский язык является тенденция к транслитерации латинизмов с сохранением строгих соответствий между морфемами ИЯ и ПЯ;
- Синонимичность терминов английского языка переносится в русские эквиваленты;
- Наиболее употребительной трансформацией при переводе терминологических сочетаний слов является перестановка с заменой пассивных форм, если таковые присутствуют, на активные (то есть, трансформация комплексная – перестановка с грамматической заменой).

Таким образом, проанализировав переводческие решения, мы выявили большой процент передачи медицинских терминов путем транслитерации (41%), что означает, что данный прием наиболее предпочтителен для перевода текстов с медицинской терминологией. Следующим по частотности использования приемом перевода медицинских терминов в художественной литературе является калькирование (27%), данный прием облегчает задачу переводчика при переводе узкоспециальных терминологических единиц. Способ перевода транскрипция составляет (16%) от общего числа переводческих решений. Перевод медицинских терминов с помощью перестановки и логической синонимии составил по 8% соответственно, приемы экспликация и конкретизация составляют по 4% и 3% соответственно.

Выводы по II главе

Для определения структурных и семантических особенностей терминологических единиц медицинской лексики в данной главе было проанализировано 300 медицинских терминов из художественных произведений А. Хейли, А.П. Чехова и М.В. Булгакова.

В результате анализа были обозначены основные сложности, возникающие при переводе медицинских терминов: неразборчивость рукописного текста, полисемия, аббревиация, появление новой терминологии вследствие бурного развития сферы здравоохранения.

Кроме того, были обозначены основные функции медицинских терминов в художественном тексте:

1. Погружение в среду.
2. Создание научного колорита.
3. Характерологическая функция.
4. Описательная функция.
5. Функция образности.

Самым продуктивным синтаксическим способом является образование терминологических словосочетаний, количество которых составляет 86 %. Результаты исследования показали, что в способах образования медицинской терминологии преобладают модели атрибутивных словосочетаний с описательным элементом в препозиции.

Анализ переводческих решений при передаче медицинских терминов в художественной литературе показал, что перевод с помощью транслитерации является наиболее репрезентативным и составляет 41 % от общего

числа исследуемых терминов. В остальных случаях основными переводческими приемами, используемыми при переводе терминов, являются калькирование (27%), транскрипция (16%), перестановка и логическая синонимия (по 8%), экспликация (4%) и конкретизация (3%). Осуществляя анализ методом сплошной выборки, мы установили, что наиболее распространенный вид переводческих трансформаций при интерпретации медицинских терминов – это лексические трансформации.

Заключение

Исследование, проведенное в данной работе, ставило целью выявление особенностей перевода медицинских терминов в художественных текстах. Материалом для анализа послужили терминологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений 20 века.

В процессе исследования мы выяснили, что термин – это однозначное лексическое обозначение понятия, являющегося частью системы понятий специфической сферы профессиональных компетенций, ее основным понятийным элементом для выполнения специальных целей.

Помимо этого, были отмечены основные характеристики термина, а также были проанализированы различные подходы к определению понятия «Терминология».

Кроме того, мы проанализировали различные подходы к классификации терминов. Основой данных классификаций служат различные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Итак, термин может классифицироваться с научной точки зрения, с позиции философии, по области применения, по источнику заимствования, на основе хронологического порядка.

Мы выяснили, что медицинские термины не всегда являются терминами-словами и словосочетаниями. Структурный анализ однословных терминов показал, что преобладают термины, образованные путем аффиксации. На втором месте находятся однокорневые термины и в незначительном количестве термины, образованные с

помощью конверсии. Было указано, что термины могут быть заимствованы из других языков и быть созданы из материалов собственного языка. В термине соблюдаются законы фонетики и грамматики конкретного языка. В связи с глобализацией языка науки, огромный вес в медицинских терминологии имеют термины, построенные на базе латинских и греческих текстов.

Проблемами, с которыми может столкнуться переводчик при переводе патентных терминов, являются неразборчивость рукописного текста, полисемия, аббревиация, появление новой терминологии вследствие бурного развития сферы здравоохранения. В данной ситуации для точного определения соответствующего варианта перевода термина необходимо внимательно изучить семантическое окружение в тексте и иметь представление о конкретной сфере медицины.

Таким образом, в данной работе было выявлено, что перевод терминов в научных текстах сопряжен с рядом трудностей, для преодоления которых переводчику необходимо понимать способы образования терминов и разбираться в переводческих приемах. Также важно иметь четкое представление об области науки, в которой осуществляется перевод терминологической лексики, так как от точности передачи термина напрямую зависит адекватность перевода медицинского текста.

Для определения структурных и семантических особенностей терминологических единиц медицинской лексики во второй главе работы было проанализировано 300

медицинских терминов из художественных произведений А. Хейли, А.П. Чехова и М.В. Булгакова.

Кроме того, были обозначены основные функции медицинских терминов в художественном тексте.

Самым продуктивным синтаксическим способом является образование терминологических словосочетаний, количество которых составляет 86 %. Результаты исследования показали, что в способах образования медицинской терминологии преобладают модели атрибутивных словосочетаний с описательным элементом в препозиции.

Анализ переводческих решений при передаче медицинских терминов в художественной литературе показал, что перевод с помощью транслитерации является наиболее репрезентативным и составляет 41 % от общего числа исследуемых терминов. В остальных случаях основными переводческими приемами, используемыми при переводе терминов, являются калькирование (27%), транскрипция (16%), перестановка и логическая синонимия (по 8%), экспликация (4%) и конкретизация (3%). Осуществляя анализ методом сплошной выборки, мы установили, что наиболее распространенный вид переводческих трансформаций при интерпретации медицинских терминов – это лексические трансформации.

Осуществляя анализ методом сплошной выборки, мы установили, что наиболее распространенный вид переводческих трансформаций при интерпретации медицинских терминов – это лексические трансформации.

Список использованной литературы

1. Акжигитов, Г.Н. Англо-русский медицинский словарь / Г.Н. Акжигитов, М.С. Бенюмович, А.К. Чикорин. - М.: Русский язык, 1992. - 608 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (под ред. акад. Чучалина А. Г.) - М., 1995.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов. - 3-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2001. - 288 с.
4. Аполова М.А. Specific English // Грамматические трудности перевода. - М.: Международные отношения, 1977. - 134с.
5. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Языки русской культуры, 1995. - 464с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Просвещение, 1995.
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для ВУЗов 7-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 384с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов /О.С. Ахманова. М.: Едиториал УРСС, 2004. - 576с.
9. Балишин С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. - М., 1989.

10. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.- М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
11. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография : Избр. тр. / В.В. Виноградов ; Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров ; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. - М. : Наука, 1977. - 310 с.
12. Выхрыстюк М.С., Коскина Н.А., Сокоренко Е.О. Ботанические, медицинские и фармацевтические номинации в аспекте исторической лексикологии (на материале Тобольского «травника XVIII века») // European Social Science Journal. 2012. № 11-1 (27). С. 311–320.
13. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб.пособие для студентов высш.учеб.заведений / С.В.Гринев-Гриневиц. - М.: Академия, 2008.-304 с
14. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. - М.: Русский язык. 1971. - С. 42-45.
15. Даниленко В. П. Исследования по русской терминологии [Текст] / В. П. Даниленко. - М.: Наука, 1983. - 322 с.
16. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. - М., 1970. - С. 3-39.
17. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированности терминов. М. : Наука, 1977. 167с.
18. Квитко И.С. Термин в научном документе. - Львов: Вища школа, 1976. - 128 с.

19. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание : моногр. — Свердловск : Изд-во УрГУ, 1991. 156 с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш. школа, 1990. - 253 с.
21. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Р. Валент, 2011. - 408с.
22. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура./ В.М. Лейчик - М.: Наука, 2006 - 356с.
23. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с.
24. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики [Текст] / Д.С. Лотте. - М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. - 158 с.
25. Лукинская О.Н. Воспаление бодра, или Особенности перевода медицинских текстов с испанского и английского языков // Мосты. - 2006. - N 3. - С. 33-36.
26. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский лицей, 1996. - 298 с.
28. Морозова Л.А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе (на материале медицинской терминологии) / Л.А. Морозова // Современные проблемы русской терминологии. М.,1986.- С. - 107-122.
29. Мотченко, И. В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии [Текст] : автореф.

- дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / И. В. Мотченко. - М., 2001. - 20 с.
30. Николаева Н.Г. Индивидуальное начало в переводческом творчестве Епифания Славинецкого // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т. 156, № 5. С. 30-40.
31. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М. В. Никитин. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. -- 819 с.
32. Оганесян М. В. Сопоставительно-переводческий анализ английской и русской медицинской терминологии по генетики : автореф. дис.... канд. филол.наук / Оганесян Маргарита Вагановна ; [Моск. гос. обл. ун-т]. - М, 2003. - 23 с.
33. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961. С. 49 - 51.
34. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216с.
35. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. - 1980. - №17. - С.72-84
36. Солнцев, Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Е.М. Солнцев. - М.: Вестник МГЛУ, 2010. №9
37. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. - М.: УРСС, 2005. - 288 с.
38. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с.

39. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - СПб.: СПбГУ, 2002. - 416 с.
40. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык. - СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. - 296 с.
41. Циткина Ф.Л. Терминология и перевод. (К основам сопоставительного терминоведения). - Львов: Изд-во ЛГУ «Вища школа», 1988. - 160 с.
42. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. / под ред. Б.В. Петровского. М. : Сов. энциклопедия, 1984. Т. 3. С. 411-425.
43. Швецова С. В. Современные офтальмологические термины в английском языке: способы их образования / С. В. Швецова. - Иркутск: НЦ РВХ ВСНЦ СО РАМН, 2006. - 118 с.
44. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. -М.: Наука, 1988. - 216 с.
45. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2010.- С. 795-799.
46. Шутова Н. М. Перевод и лингвистика текста // Вестник Удмуртского университета, 2009. - № 5-1. - С. 203-210.
47. CIDE - Cambridge International Dictionary of English [Text]. - [England] : Cambridge University Press, 1996. - 1773 p.

48. LED - Longman Exams Dictionary [Text]. - [England] : Harlow : Longman, 2006. - 1832 p.
49. Multitran - Словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http:// multitran.ru/](http://multitran.ru/) (дата обращения: 28.10.2019).
50. OXFORD Большой толковый медицинский словарь / ред. Г.Л. Билич. - М.: Вече АСТ, 1998. - 986 с.
51. Packeiser K. The General Theory of Terminology: A Literature Review and a Critical Discussion: Master Thesis by Cand. ling. Merc / International Business Communication Copenhagen Business School. Copenhagen, 2009.
52. Sager J. C. Classification and Hierarchy in Technical Terminologies // Informatics 2. Proceedings of a Conference Held by the ASLIB Coordinate Indexing group on 25-27 March 1974 at New College Oxford. Horsnell; ASLIB, 1990. Ed. 5.

Список источников фактического материала

1. Булгаков М.В. Записки юного врача. http://thelib.ru/books/hailey_arthur/the_final_diagnosis-read.html
2. Булгаков М.В. Собачье сердце. https://www.bookol.ru/proza-main/sovetskaya_klassicheskaya_proza/102112/fulltext.htm
3. Чехов А.П. Анята. <https://ilibrary.ru/text/1137/p.1/index.html>
4. Чехов А.П. Доктор. <https://www.culture.ru/books/330/doktor/read>
5. Чехов А.П. Палата №6. <https://ilibrary.ru/text/989/p.1/index.html>

6. Чехов А.П. Попрыгунья.
<https://ilibrary.ru/text/706/p.1/index.html>
7. Hailey Arthur. The Final Diagnosis.
http://thelib.ru/books/hailey_arthur/the_final_diagnosis-read.html
8. Hailey Arthur. Strong Medicine. <https://libcat.ru/knigi/proza/sovremennaya-proza/161105-arthur-hailey-strong-medicine.html>